

## Porównanie tłumaczeń Hioba 38:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy powstały gwiazdy, wysławiali Mnie głosem wielkim wszyscy zwiastunowie Moi.                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | gdy razem śpiewały gwiazdy poranne i wzniesli okrzyk wszyscy synowie Boga?* **1)2)                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | gdy chórem śpiewały gwiazdy poranne, a aniołowie Boży wznosili radosne okrzyki?                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Gdy gwiazdy poranne razem śpiewały i radowali się wszyscy synowie Boży?                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Gdy wespół śpiewały gwiazdy zaranne, a weselili się wszyscy synowie Boży.                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | gdy mię chwaliły wespół gwiazdy zaranne i śpiewali wszyscy synowie Boży?                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | ku ucieście porannych gwiazd, ku radości wszystkich synów Bożych?                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Gdy gwiazdy poranne chórem radośnie się odezwały i okrzyk wydali wszyscy synowie Boży?            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | gdy razem śpiewały gwiazdy poranne i wszyscy synowie Boga się radowali?                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | wśród rozradowanych gwiazd porannych i radosnych okrzyków wszystkich synów Bożych?                |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Czy chórem śpiewały gwiazdy poranne i radowali się wszyscy synowie Boży?                          |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка                                                | Коли звізди повстали, всі мої ангели похвалили Мене великим голосом.                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny    | Nowa Biblia Gdańska                                                                         | gdy razem zaśpiewały poranne gwiazdy i radośnie zagrzmiały wszystkie istoty Boże?                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny    | Przekład Nowego Świata                                                                      | gdy wespół radośnie wołały gwiazdy poranne i zaczęli z uznaniem wykrzykiwać wszyscy synowie Boży? |

<sup>1)</sup> synowie Boga, אֱלֹהִים בְּנֵי, aniołowie G, πάντες ἄγγελοί μου.

<sup>2)</sup> <x>220 1:6</x>